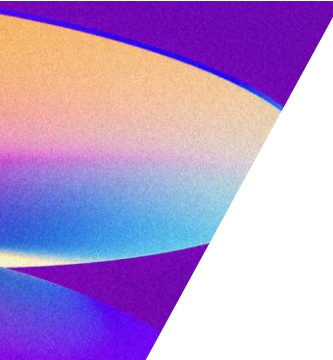




1 užduotis

Prof. dr. Ramunė Kasperė
Kauno technologijos universitetas



Kitoje skaidrėje rasite du tekstus, išverstus iš anglų kalbos į lietuvių kalbą. Įvertinkite ir nuspręskite, kuris iš jų yra verstas vertėjo ir kuris verstas mašininio vertimo sistema ir po to suredaguotas vertėjo.

1

Profesionalaus vertimo atveju kalbos atpažinimas gali būti naudingas, nes suteikia galimybę parodyti tekstą ekrane greičiau nei spausdinant. Nors kalbos atpažinimas įprastiems mašininio vertimo vartotojams ir profesionaliems vertėjams yra tik hipotetinis, profesionalūs vertėjai žodžiu jį naudoja savo darbo procese jau kurį laiką. Kalbos atpažinimo įrenginiai sinchroniniame vertime gali būti naudojami dviem būdais. Profesionalūs vertėjai žodžiu naudoja kalbos atpažinimo įrenginius greitam skaičių, datų ar vietų ir žmonių vardų atpažinimui. Tai gali pasirodyti sudėtinga užduotis be jokios pagalbos, ypač jei kalbama greitu tempu. Kitas kalbos atpažinimo naudojimo būdas verčiant žodžiu yra automatizuotas vertimas, kuriam nereikia žmogaus pagalbos, norint perteikti informaciją tiksliai kalba. Tai yra eksperimentinis metodas, kuris vis dar vystomas.

2

Šnekos atpažinimo technologija profesionalaus vertimo raštu srityje galėtų tapti pravarčiu įrankiu, tekstą ekrane parodančiu greičiau nei spausdinant. Nors paprastiems mašininio vertimo vartotojams bei profesionaliems vertėjams raštu šnekos atpažinimo nauda yra tik hipotetinė, profesionalūs vertėjai žodžiu jau kurį laiką naudojami šios technologijos privalumais. Šnekos atpažinimo įrankiai atliekant sinchroninį vertimą gali būti panaudojami dvejopai. Visų pirma, šie įrenginiai gali padėti vertėjui greitai atpažinti skaičius, datas, vietovardžius ar asmenvardžius. Be papildomos pagalbos tai gali virsti sunkiai įkandama užduotimi, ypač jei pranešėjas kalba greitai. Šnekos atpažinimas taip pat gali būti naudojamas automatiname vertime, kai žmogaus įsikišimas perteikiant sakomą kalbą nereikalingas. Tiesa, šis metodas yra laikomas eksperimentiniu ir yra vis dar vystomas.

1. Mašinine vertykle verstas tekstas, kuris vėliau buvo redaguotas vertėjo

Profesionalaus vertimo atveju kalbos atpažinimas gali būti naudingas, nes suteikia galimybę parodyti tekstą ekrane greičiau nei spausdinant. Nors kalbos atpažinimas įprastiems mašininio vertimo vartotojams ir profesionaliems vertėjams yra tik hipotetinis, profesionalūs vertėjai žodžiu jį naudoja savo darbo procese jau kurį laiką. Kalbos atpažinimo įrenginiai sinchroniniame vertime gali būti naudojami dviem būdais. Profesionalūs vertėjai žodžiu naudoja kalbos atpažinimo įrenginius greitam skaičių, datų ar vietų ir žmonių vardų atpažinimui. Tai gali pasirodyti sudėtinga užduotis be jokios pagalbos, ypač jei kalbama greitu tempu. Kitas kalbos atpažinimo naudojimo būdas verčiant žodžiu yra automatizuotas vertimas, kuriam nereikia žmogaus pagalbos, norint perteikti informaciją tiksliai kalba. Tai yra eksperimentinis metodas, kuris vis dar vystomas.

2. Vertėjo verstas tekstas

Šnekos atpažinimo technologija profesionalaus vertimo raštu srityje galėtų tapti pravarčiu įrankiu, tekstą ekrane parodančiu greičiau nei spausdinant. Nors paprastiems mašininio vertimo vartotojams bei profesionaliems vertėjams raštu šnekos atpažinimo nauda yra tik hipotetinė, profesionalūs vertėjai žodžiu jau kurį laiką naudojami šios technologijos privalumais. Šnekos atpažinimo įrankiai atliekant sinchroninį vertimą gali būti panaudojami dvejopai. Visų pirma, šie įrenginiai gali padėti vertėjui greitai atpažinti skaičius, datas, vietovardžius ar asmenvardžius. Be papildomos pagalbos tai gali virsti sunkiai įkandama užduotimi, ypač jei pranešėjas kalba greitai. Šnekos atpažinimas taip pat gali būti naudojamas automatiniame vertime, kai žmogaus įsikišimas perteikiant sakomą kalbą nereikalingas. Tiesa, šis metodas yra laikomas eksperimentiniu ir yra vis dar vystomas.